

E9 - Hikaru's Feelings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Hik

Hey, Mom...

[00:04] (Flashback) Hik

Does this mean I won't
get to see Papa anymore?

[00:07] (Flashback) Mom

No.

[00:08] (Flashback) Mom

You won't see him every day,
but you'll see him every now and then.

[00:12] (Flashback) Hik

"Every now and then..."

[00:14] (Flashback) Mom

I'm sorry, Hikaru.

[00:16] (Flashback) Mom

But your father and I discussed it
and we decided to do it this way,

[00:19] (Flashback) Mom

so that you don't get lonely.

[00:22] (Flashback) Hik

Mom?

[00:23] (Flashback) Mom

Yes?

[00:24] (Flashback) Hik

You remember how you said I could
either keep my current surname, Satou,

[00:29] (Flashback) Hik

or change it to Sakaguchi instead?

[00:33] (Flashback) Hik

Would it be okay if I kept
my name as Satou Hikaru?

[00:37] (Flashback) Mom

Huh?

[00:38] (Flashback) Hik

I mean, Papa's the one

who's gonna be all alone.

[00:41] (Flashback) Hik

That's so sad.

[00:43] (Flashback) Hik

I want to show he was part of our family,
even if it's only by keeping his name.

[00:49] (Flashback) Hik

That way, I'll also never forget
that I am my father's son.

[00:56] (Flashback) Hik

Never, ever.

[01:09] Hik

This room's so bright.

[01:12] Hik

I'll have to ask for some curtains.

SIGN Sakaguchi

[01:15] Hik

I'm digging in!

[01:17] Grd

Ah, you have quite an appetite today!

[01:20] Hik

Yes, I'm famished because
I didn't finish my dinner last night.

[01:24] Grd

Ha, I see. If you want,
you can have mine, too.

[01:27] Hik

What? Really?

[01:29] Hik

Lucky!

[01:36] Hik

I'm off!

[01:38] Mom

Have a good day.

[01:39] Grd

Take care out there.

[01:40] Hik

I will!

[01:45] Grd

Hikaru's really perked up.

[01:48] Grd

He even wolfed down his breakfast today.

[01:54] Hik

I can't keep being all gloomy around them.

[01:57] Hik

*Mom's got enough to worry about with
the housework and looking after Grandma.*

[02:02] Hik

*I have to hurry up and
get used to my new life here.*

SIGN Hikaru's Feelings

[03:41] Kid

Hey...

[03:43] Kid

Is it true that your dad is Satou Toshiya,
the former major leaguer?

[03:48] Hik

Yeah, it's true.

[03:50] Kid2

That's amazing! Then, that means
you must be good at baseball, too, right?

[03:55] Kid

Are you going to join our local team?

[03:57] Hik

Nah, not planning on it.

[03:59] Kid2

What? Why not?

[04:00] Hik

I'm just not that into baseball.

[04:03] Kid

Then, wanna join the soccer team?

[04:05] Kid

No, you *have* to join it!

[04:06] Kid

You'd be a regular from day one!

[04:09] Hik

I'm sorry. That kind of thing just
doesn't excite me right now.

[04:13] Kid

Oh... I see.

[04:16] Ki2

Oh, can we use the school yard today?

[04:27] Run

All right!

[04:28] Fir

Second, what are you playing at?

[04:30] Fir

The tournament's just round the corner!

[04:32] Sec

S-Sorry.

[05:37] Hik

All right.

[05:38] Hik

I'm home!

[05:41] Gra

How's it going, Hikaru?
You making new friends?

[05:44] Hik

Yeah, slowly but surely.

[05:47] Hik

But everyone keeps asking
what was cool in Kanagawa.

[05:50] Hik

I can't answer that,
because I was only there for three weeks.

[05:54] Gra

I see.

[05:55] Hik

But I think it'll all work out just fine.

[05:57] Hik

The school yard's bigger than
it was in my last school,

[05:59] Hik

and my teacher has a funny side.

[06:02] Gra

Oh-ho, that's good.

[06:04] Hik

Thanks for the food! It was yummy!

[06:06] Mom

What about your bath?
Do you want to take one now?

[06:09] Hik

I'll take one when I've finished my homework.

[06:12] Mom

I see.

[06:16] Gran

There's no need to worry
when he's that upbeat.

[06:18] Gran

He'll get used to his new situation soon.

[06:20] Mom

Yeah...

[06:34] Hik

I have to hurry up and forget it all.

[06:36] Hik

I can't go back to Kanagawa.

[06:42] Hik

It's going to be okay. I'll get by just fine.

[06:45] Hik

I've managed fine up to this point.

[06:48] (Flashback) Tosh

There!

[06:50] (Flashback) Hik

Hey, Papa, can I become
a baseball player, just like you?

[06:53] (Flashback) Tos

Of course you can. I'm a champion!

[06:57] (Flashback) Mom

All right, you two, look this way!

[06:59] (Flashback) Tos

Champion!

[07:02] (Flashback) Hik

Papa, why are you going to live
in a different house?

[07:06] (Flashback) Hik

When will I see you next?

[07:08] (Flashback) Tos

Maybe next month.

[07:10] (Flashback) Tos

I'm sorry, Hikaru.

[07:12] (Flashback) Hik

Okay.

[07:13] (Flashback) Tos

Take care of your mother, you hear?

[07:15] (Flashback) Hik

Okay.

[07:31] (Flashback) Mom

Hey, Hikaru.

[07:32] (Flashback) Mom

If you want to play baseball...

[07:35] (Flashback) Hik

I don't.

[07:36] (Flashback) Hik

Soccer and basketball are way more fun,
so it doesn't interest me at all.

[07:42] (Flashback) Tos

Where do you want to go today?

[07:44] (Flashback) Hik

Hmm, I don't know.

[07:47] (Flashback) Tos

If you want, we can go play catch.

[07:50] (Flashback) Tos

Nothing wrong with
working up a sweat, right?

[07:54] (Flashback) Hik

Uh, there's actually a movie
I'd like to see, instead.

[07:58] (Flashback) Tos

Oh, okay.

[08:07] (Flashback) Mom

Baseball?

[08:09] (Flashback) Hik

Yep. Just so I can say I've done it before I get to middle school.

[08:12] (Flashback) Hik

In Japan, you only get to join one team, right?

[08:16] (Flashback) Hik

If I never play baseball, it will stick out like a sore thumb.

[08:20] (Flashback) Hik

I'm just trying it out, you know?

[08:27] Hik

I have to do my homework.

[08:32] And

Nice ball.

[08:35] Ura

Next, low and away.

[08:36] Amd

Nah, let's leave it there for today.

[08:40] Amd

We still need to practice our trump card.

[08:43] Ura

What? O-Our trump card?

[08:45] Ura

You seriously want to pull that out?!

[08:47] And

Of course!

[08:49] And

You wanna lose or what?

[08:51] And

We need to do everything we can to win.

[08:55] Ura

All right, fine.

SIGN Mifune Batting Center

SIGN Home run

SIGN Fast balls

SIGN For both batting positions

[09:03] Txt

Right-handed
pitcher

[09:03] Tos

Okay. You're getting quite good.

[09:06] Tos

Your form still needs a lot of work,

but you're making much better contact now.

[09:10] Dai

Ah... My form still needs a lot of work, huh?

[09:14] Tos

Of course.

[09:15] Tos

You can't find an ideal form
that suits you perfectly overnight.

[09:21] Tos

Anyway, for your match this weekend,
the important thing is to make contact.

[09:26] Tos

Don't sweat the small stuff, like form.
Just focus on getting bat on ball.

[09:31] Both

Yes, sir!

[09:32] Both

All right. That concludes my
coaching sessions with you guys.

[09:36] Dai

What?

[09:37] Mut

No way! I wanted to learn
so much more from you.

[09:41] Mut

I've taught you the basics, so you'll be fine.

[09:44] Mut

From now until match day,
prepare by going back over all our lessons.

[09:48] Mut

If I can fit it into my schedule,
I'll come by on Sunday to cheer you on.

[09:52] Mut

Good luck, you two!

[09:55] Both

Thank you very much!

[09:59] Dai

I think I'll hit a few more balls.

[10:01] Mut

Then, I'll do the same!

[10:04] Dai

Huh?

[10:04] Dai

Aw man, I wanted to train by myself.

[10:17] Tos

Hello? Yeah, it's been a while.

[10:20] Tos

Hikaru did what?

[10:22] Tos

Right.

[10:23] Tos

Okay. Sure.

[10:25] Tos

I understand. Later.

[10:31] Tos

I apologize for calling you out of the blue.

[10:35] Tos

Am I speaking to the manager of
the Mifune Dolphins, Tashiro-san?

[10:42] Tos

My name is Satou Toshiya.

[11:03] Kid

We're going to be late for swimming.

[11:05] Kid

We'll get in trouble!

[11:17] Hik

Papa!

[11:18] Hik

Wh-What's going on?

[11:20] Hik

What's brought you out to Gunma?

[11:22] Hik

I wanted to come talk to you.

[11:24] Hik

Huh? Y-You can't.

[11:26] Hik

If Mom finds out that
the two of us met, she'll—

[11:29] Tos

It's fine.

[11:31] Tos

It was your mother who asked me to come here.

[11:33] Tos

She told me you'd been down in
the dumps ever since you got here.

[11:38] Hik

Who, me? That's not true...

[11:41] Hik

Hikaru. Why don't we go for a drive?

[11:54] Dai

I'm home!

[11:57] Kao

Daigo!

[11:59] Kao

Perfect!

[12:01] Kao

Can you go to Izumi's school
real quick for me?

[12:03] Dai

Huh? Why?

[12:05] Kao

I just got a text from her.

[12:07] Kao

Her baseball team has
a training match after school,

[12:10] Kao

but she forgot her cleats, so she
asked me to take them to her.

[12:13] Dai

What?

[12:14] Dai

No way. I was just about to
head down to the batting center.

[12:18] Dai

And it was you she asked, not me.

[12:20] Kao

Pretty please.

[12:21] Kao

I have to go to the post office.

[12:27] Izu

Thank god you made it in time.

[12:30] Izu

I wasn't expecting you! Thanks!

[12:33] Dai

You'd better treat me for this.

[12:34] Izu

Sure, sure, at some point.

[12:36] Dai

Jeez...

[12:38] Izu

You're free right now, right? You can
watch our match from the sidelines.

[12:41] Dai

Huh? I *do* have stuff to do, *actually!*

[12:44] Dai

I was about to head down
to the batting center.

[12:47] Izu

Huh...

[12:48] Izu

Well, it's no skin off my nose,

[12:50] Izu

but I figured it'd be useful to watch
a higher league match, you know?

[12:54] Izu

Observing is training, too.

[12:57] All

Thank you!

[12:58] Dai

"Higher league," my ass.
Who does she think she is?

[13:01] Dai

It's just a training match.

[13:04] Guy

Play ball!

[13:09] Guy

Strike!

[13:15] Guy

Ball!

[13:17] Guy

Foul!

[13:31] Guy

Strike three! Yer out!

[13:34] Catch

Nice pitch!

[13:38] Dai

She's rubbing it in.

[13:41] Guy

Strike!

[13:43] Dai

*Yeah, yeah. I was supposed to be
a pitcher in the same vein, too.*

[13:49] Kid

Izumi, nice pitching!

[13:51] Ki2

That's Shigeno Goro's DNA for ya!

[13:54] Dai

*Shut up! Excuse me for
getting the crappy genes!*

[14:02] Guy

Out!

[14:03] Cat

Two outs!

[14:06] Dai

*I guess a catcher has to
keep talking to his team.*

[14:11] Tan

I'm sorry.

[14:16] Dai

That scared me.

[14:22] Tos

So how is it here?

[14:24] Tos

Have you made any friends?

[14:26] Hik

W-Well, not really.

[14:29] Tos

I see.

[14:31] Hik

Why did Mom say I was down in the dumps?

[14:34] Hik

I didn't think I looked down at all.

[14:36] Tos

Because she's your parent.

[14:38] Hik

Huh?

[14:39] Tos

Parents are always
watching their children.

[14:42] Tos

They can tell.

[14:46] Tos

I think I told you this before,

[14:49] Tos

but from about your age now,

[14:52] Tos

I started living with my grandparents
instead of my parents.

[14:57] Tos

For me, my grandma and
grandpa *were* my parents.

[15:01] Tos

Middle school graduation was coming up,

[15:03] Tos

and I didn't know which
high school I wanted to go to.

[15:06] Tos

If I went to this one private school,
known for its baseball expertise,

[15:10] Tos

it would put a strain on my grandparents,
who were on the breadline.

[15:14] Tos

That's why I thought I'd give up
on that idea without telling them.

[15:18] (Flashback) Gra

So, Toshiya, have you decided which high school you want to go to?

[15:25] (Flashback) Tos

Yeah.

[15:26] (Flashback) Tos

I'm going to follow the crowd and go to Mifune.

[15:29] (Flashback) Tos

Mifune? Are you sure?

[15:32] (Flashback) Tos

You could go to a school with a stronger baseball team.

[15:36] (Flashback) Tos

You're overestimating my abilities.

[15:38] (Flashback) Tos

Mifune's fine, really.

[15:41] (Flashback) Tos

My friends are all going there, too.

SIGN Prospectus

[15:49] (Flashback) Gra

Your grandma found this in your room.

[15:52] (Flashback) Gra

Kaidou High is famous for its baseball team.

[15:57] (Flashback) Gra

Why?

[15:58] (Flashback) Gra

Why are you holding back for our sake?

[16:02] (Flashback) Gra

Is it because we're useless old fogies?

[16:04] (Flashback) Gra

Or is it just because we're not your real parents?

[16:08] (Flashback) Tos

Grandpa...

[16:09] (Flashback) Grm

Darling, I'm sure Toshiya didn't mean to—

[16:13] (Flashback) Gra

It's okay to be selfish!

[16:15] (Flashback) Gra

Kids are *supposed* to fight their parents over the path they want to take in life!

SIGN Prospectus

[16:21] (Flashback) Gra

Go to Kaidou!

[16:23] (Flashback) Gra

You have a friend who cares
a lot about you and about baseball, too.

[16:29] (Flashback) Gra

Go to Kaidou with him.

[16:32] (Flashback) Grm

You don't have to worry
about how we'll fund it.

[16:35] (Flashback) Grm

Money pales in comparison to your dreams.

[16:42] (Flashback) Tos

Thank you, Grandpa, Grandma.

[16:49] Tos

When it's for your kids, you want to help
as much as possible, whatever it is.

[16:54] Tos

That's what parents are like.

[16:56] Tos

I bet your mom figured out you were sad
because she's always watching out for you.

[17:09] Tos

Yup, here's good. We'll play here.

[17:11] Hik

Huh? Play what?

[17:17] Tos

Catch, of course.

[17:19] Tos

We haven't played in ages.

[17:33] Guy

Ball four!

[17:36] Dai

One out, runners on first and second.

[17:38] Dai

I guess even she gets tired...

[17:47] Cat

To first!

[17:54] Guy

Safe!

[18:00] Dai

*Yikes. They pulled one back and have
runners on second and third with one out.*

[18:06] Dai

*If I messed up and put my team
in danger of giving up the lead,*

[18:08] Dai

I'd want to run away screaming.

[18:11] Izu

I'm sorry.

[18:12] Cat

Don't worry about it.
Don't let it get to you.

[18:14] Cat

Put it behind you!

[18:16] Izu

Right.

[18:19] Guy

Play!

[18:20] Dai

*They can't walk him to load the bases.
The next batter got a hit earlier.*

[18:26] Guy

Ball!

[18:28] Dai

Crap.

[18:29] Dai

All I'm seeing is nightmare scenarios.

[18:44] Dai

To third!

[18:47] Guy

Out!

[18:49] Dai

N-No way.

[18:51] Dai

How is she so composed?!

[18:53] Dai

That's impossible.

[18:54] Dai

Her heart must be all moldy
if it doesn't skip a beat with that!

[18:58] Cat

Nice one, Izumi!

[19:01] Dai

"Observing is training, too," huh?

[19:11] Tos

So, Hikaru, are you planning on
joining a baseball team here?

[19:16] Hik

No. I'm sure every team's busy
preparing for the summer tournament.

[19:20] Hik

So joining a team this late makes no sense.

[19:23] Hik

So you'll pick it up in middle school, then?

[19:26] Hik

Daigo-kun told me you'd

written in your letter

[19:29] Hik

that you want to form
a battery with him one day.

[19:32] Hik

I wasn't being serious about that.

[19:35] Hik

I only wrote it because it sounded good.

[19:38] Hik

I'm not playing baseball ever again.

[19:40] ---

You...

[19:43] Tos

Are you saying you lied to Daigo-kun?

[19:44] Hik

That's right!

[19:46] Hik

I mean, he's in Kanagawa and I'm in Gunma,
so we'll never see each other again!

[19:50] Hik

It's nearly impossible for us
to play baseball together!

[19:54] Hik

I actually... I actually want to...

[20:00] Hik

But whatever. There's nothing I can do.

[20:06] Tos

Hikaru.

[20:08] Tos

Throw the ball.

[20:10] Hik

Huh?

[20:11] Tos

You've been practicing, right?

[20:13] Tos

Let me see your pitch.

[20:22] Tos

Another one.

[20:27] Tos

Is this the pitch you wanted
Daigo-kun to catch?

[20:43] Tos

That was a good pitch.

[20:45] Tos

Have you been practicing every day
over here as well?

[20:49] Tos

You want to play baseball, right?

[21:00] Hik

I do...

[21:02] Hik

In reality, I wanted to keep playing baseball with Daigo-kun and everyone else.

[21:06] Hik

I had just started to love baseball!

[21:09] Hik

If only I hadn't had to move!

[21:11] Hik

If only I hadn't had to move...

[21:18] Tos

I'm sorry, Hikaru.

[21:19] Tos

Your mother and I ended up forcing you to sacrifice for us.

[21:25] Tos

"I want to play baseball."

[21:27] Tos

You weren't even able to utter that in earnest until now, huh?

[21:34] Tos

But it's all right now.

[21:35] Tos

You should be honest and do what you want to do.

[21:40] Tos

If it's something you want to do, both your mom and I will support it.

[21:44] Tos

That's what we decided.

[21:46] Hik

But...

[21:48] Tos

I was relieved to hear you hadn't joined a team here yet.

[21:52] Tos

Before I came over,

[21:54] Tos

I called the Dolphins' manager, Tashiro, to confirm something.

[21:57] Hik

Confirm what?

[21:58] Tos

That you're still registered as part of their team for the tournament.

[22:03] Tos

According to the rules,

[22:06] Tos

you can play in the matches as a member
of the Dolphins, no matter where you live.

[22:10] Tos

I'll pay for your train tickets.

[22:12] Tos

If you want to play in the match
on Sunday, hop on a train!

[22:16] Tos

R-Really?!

[22:20] Dai

And so, on Sunday...

SIGN Youth Rubber Baseball Tournament

Kanagawa Tournament Arena

[22:27] Dai

*...the first day of the
tournament had arrived!*

[24:00] Dai

The tournament's finally started!

[24:02] Dai

What?! I'm hitting at the top of the order?!

[24:05] Dai

All right! I'm going to shine here
and make a name for myself!

[24:09] Dai

H-Huh?

[24:10] Dai

Missing signs, making baserunning mistakes...
What am I doing?!

[24:15] Dai

Could it be that I have no baseball IQ?!

SIGN The Summer Tournament Begins!

[24:19] Dai

Next time: "The Summer Tournament Begins!"

[24:22] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:27 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:27 UTC by whimsee